

Sommaire

Remerciements 9

Soufiane ROUISSI et Ana STULIC-ÉTCHEVERS

D'un modèle pour l'édition électronique de documents judéo-espagnols
à une collaboration pluridisciplinaire et internationale..... 11

I. RECENSEMENT, DESCRIPTION ET CLASSIFICATION DES SOURCES ÉCRITES SÉFARADES

Karlo BUDOR

Polymorphisme graphique des documents
judéo-espagnols des Balkans 23

Michael STUEMUND-HALÉVY

Le judéo-espagnol en caractères cyrilliques 35

Ivana VUČINA-SIMOVIĆ

Sources écrites séfarades sur le territoire de l'ex-Yougoslavie :
classification dans une perspective sociolinguistique 47

Krinka VIDA KOVIĆ PETROV

La presse séfarade de Belgrade et Sarajevo de 1888 à 1941 69

Dimitrije PEŠIĆ

Le magazine *Hashalom* (Belgrade, Sofia) 97

Nicole ABRAVANEL

Le Judaïsme sepharadi, un journal transnational
d'expression française (1932-1960)..... 113

II. ANALYSE DES SOURCES

Paloma DÍAZ-MAS

Annonces publicitaires dans les écrits séfarades (1880-1930) 171

<i>Drita TUTUNOVIĆ</i> Proverbes judéo-espagnols dans les sources yougoslaves	211
<i>Katja ŠMID</i> Entre l'idéal et l'habituel : la vie religieuse des Séfarades de Bosnie à l'aube de la modernité d'après les manuels de Eli'ezer ben Šem Tob Papo	227
<i>Aitor GARCÍA MORENO</i> Les gloses comme sources pour l'étude du lexique judéo-espagnol : l'exemple de <i>Luzero de la Pasensia</i> (Roumanie).....	249
<i>Gorana ZEČEVIĆ-KRNETA</i> Le cas de la forme <i>fin</i> en judéo-espagnol balkanique	273
<i>Željko JOVANOVIĆ</i> Le thème de l'inceste paternel dans le <i>romancero</i> séfarade : approche comparative.....	287
 III. TRAITEMENT NUMÉRIQUE DES SOURCES ÉCRITES	
<i>Jelena FILIPOVIĆ</i> L'importance des textes authentiques pour la revitalisation du judéo-espagnol.....	315
<i>Duško VITAS et Cvetana KRSTEV</i> Les méthodes d'alignement de textes pour le développement d'un corpus numérique judéo-espagnol	327
<i>F. Javier PUEYO</i> Méthode traditionnelle de traduction et alignement automatisé des sources pour le corpus biblique séfarade.....	343
Index des personnalités.....	367
Index des noms de lieux	371